

NOTAS EN TORNO AL VERBO GET Y SUS EQUIVALENTES EN ESPAÑOL

ANA FERNÁNDEZ GUERRA
Universitat Jaume I (Castellón)

ABSTRACT

GET has become one of the most polysemous and multifunctional lexical units of the English language. Such a polysemy and multifunctionality —listed indiscriminately in many monolingual and bilingual dictionaries— originates confusion and also a good number of errors of register and interpretation in many Spanish-speaking students of English. This paper tries to describe and characterise the various uses of get and their Spanish equivalents, based on a corpus of some 850 examples of uses of GET taken from six English theatre plays (translated into Spanish) plus the English version of three Spanish theatre plays.

Una rápida consulta a dos diccionarios del inglés —uno monolingüe y otro bilingüe— nos confirmará la gran cantidad de sentidos que registra la entrada del verbo GET. El *Oxford English Dictionary* (en adelante OED) agrupa en ocho grandes secciones setenta y tres sentidos diferentes, además de una larga serie de usos figurativos⁽¹⁾. En el *Diccionario Oxford español-inglés, inglés-español*, por su parte, aparecen treinta y un significados básicos como verbo transitivo y seis como verbo intransitivo, además de los varios sentidos que adopta con cada una de las 26 partículas sencillas (adverbio o preposición) y de las 13 partículas dobles (adverbio seguido de preposición) con las que suele aparecer combinado.

(1) Y lo mismo podrá advertirse en el *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English* (en adelante OALDCE) —de tamaño minúsculo comparado con el anterior— en el que Hornby establece diecisiete grandes divisiones [alguna de ellas verdaderamente complejas, como la que agrupa todos los usos idiomáticos de GET, por ejemplo].

Esta polisemia (y polifuncionalidad) de GET (que comparte usos y funciones con otros verbos ingleses) suele ocasionar desconcierto y confusión entre los estudiantes de inglés. A ello contribuye también el que los diccionarios bilingües se limiten a ofrecer un listado (generalmente largo e indiscriminado) de posibles traducciones y el tratamiento excesivamente generalizado que aparece en algunas gramáticas en las que se le califica sencillamente de un verbo comodín.

Las páginas que siguen intentarán esclarecer en algo la polisemia y multifuncionalidad de este verbo y de sus equivalencias en español. Para la comparación y contraste inglés-español, español-inglés nos hemos basado en un corpus de 840 ejemplos de usos de GET: 710 extraídos de seis obras inglesas (traducidas al español) y 130 de tres obras españolas (traducidas al inglés). El número de obras y de autores se ha visto condicionado por las existencias limitadas, sobre todo en mi propia biblioteca, pero también en las bibliotecas universitarias de Valencia y Sheffield a las que pude tener acceso. Pero se trata, con todo, de obras de reconocido prestigio de acuerdo con el canon literario establecido; y también de obras de teatro (escritas para ser habladas), cuyo estilo se aproxima al lenguaje hablado coloquial, donde el uso de GET es mucho más frecuente. Las nueve obras (y la edición utilizada) han sido las siguientes:

- (A) Russel, W. 1981. *Educating Rita*. London: Samuel French. Llovet, E. 1982. *Educando a Rita*. Madrid: Ediciones M K.
- (B) Shepard, S. 1981. *True West*. London: Faber and Faber. Llovet, E. 1983. *El verdadero oeste*. Madrid: Ediciones M K.
- (C) Wesker A. 1980. *The Friends* (Vol. 3). London: Penguin. Estruch, J. 1972. *Los amigos*. Madrid: Primer Acto (Núm. 140).
- (D) Miller, A. 1983. *Death of a Salesman*. London, Penguin. Rubio, J. 1983. *La muerte de un viajante*. Madrid: Ediciones M K.
- (E) Priestley J.B. 1973. *Time and the Conways*. London: Heinemann. Escobar, L. 1980. *La herida del tiempo*. Madrid: Ediciones M K.
- (F) O'Casey, S. 1951. *Red Roses for Me*. London Macmillan and Co. [Vol. B]. Sastre, A. 1969. *Rosas rojas para mi*. Madrid: Primer Acto (Núm. 114)
- (G) García Lorca, F. 1979. *Yerma*. Madrid: Círculo de lectores. Graham-Lujan, J. y O'Connell, R.L. 1984. *Yerma. Three Tragedies*. London: Penguin.
- (H) García Lorca, F. 1979. *La Casa de Bernarda Alba*. Madrid: Círculo de Lectores. Graban-Luján, J. y O'Connell, R.L. 1984. *The House of Bernarda Alba. Three Tragedies*. London: Penguin.
- (I) García Márquez, G. 1974. *El Coronel no tiene quien le escriba*. Barcelona: Plaza y Janes. J.M. 1979. *No One Writes to the Colonel*. London: Pan Books.

En las ejemplificaciones que se citan en este trabajo (ej. A:13,5/25,14-15), la letra mayúscula indica la obra en la que aparece el uso de GET reseñado; los dos números que siguen indican la página y la(s) línea(s) en que aparece en la obra original; y los dos números que siguen al trazo oblicuo indican la página y las líneas en que aparece en la versión española o inglesa (según el caso).

GET procede del germánico primitivo *getan* que, en inglés antiguo, solía aparecer precedido de alguno de los prefijos *a-*, *be-*, *for-*, *ofer-*, *on-* y *under-*. En sus múltiples significados⁽²⁾, el verbo actual proviene del compuesto *be-gietan*, de la quinta clase de verbos fuertes. Las formas de su paradigma tipo en inglés antiguo eran *be-gietan* (presente), *be-geat* (pret. sg.), *be-geaton* (pret. pl.) y *be-gieten* (part. pdo.). Originariamente, el verbo (transitivo) poseía dos sentidos básicos: (i) ‘obtener’ o ‘adquirir’ (por lo general mediante el esfuerzo) y (ii) ‘procrear’ o ‘generar’ (normalmente referido al padre). Con el segundo sentido persiste en inglés actual *beget*, que presenta un uso bastante restringido (y hasta obsoleto, según Hornby). Del primero, mediante extensión y generalización léxico-semántica —ya desde fines del inglés medio, pero sobre todo durante el inglés moderno (Samuels 1972, Santiesteban 1980, Ullman 1962; Zgusta 1971, ...)— surgirán los varios sentidos y funciones del verbo GET en inglés actual.

Tratando de combinar los criterios

(i) *formal*: delimitando los entornos distribucionales en los que aparece el verbo que nos ocupa, ya sea aisladamente o en combinación sintagmática con otros elementos del discurso;

(ii) *funcional*: considerando sus usos y funciones, tanto léxicos como gramaticales; y

(iii) *semántico*: agrupando sus diferentes sentidos en grandes áreas semánticas;

y teniendo en cuenta también la distinción entre verbos estáticos (que suelen indicar estados y cualidades) y dinámicos (que denotan acciones y procesos) —o más exactamente la distinción entre situaciones y usos estáticos y dinámicos en la lengua (Lyons 1977: 485, 715)—, así como la transitividad e intransitividad, construcciones perifrásticas, etc., creemos que los seis apartados que siguen pueden contribuir a sistematizar esa polisemia y multifuncionalidad de GET⁽³⁾.

(2) ‘Obtener, conseguir, traer, ir a buscar, alcanzar, adquirir fama/gloria, etc.’ (por lo general mediante el esfuerzo físico o mental); o bien ‘recibir, tomar, entender, persuadir, ponerse a’, etc. (cf. OED), como iremos viendo en las páginas que siguen.

(3) Se trata, en realidad, de un análisis contrastivo aplicado (James 1980:142) en el que —basándonos en el uso real de la lengua— trataremos de establecer a qué mecanismos gramaticales y léxicos del español se corresponde la expresión de nociones tales como obtención, movimiento, iniciación de la acción, cambio de estado, etc. mediante el verbo inglés GET.

1. GET transitivo sin partícula (adverbial o preposicional)

Además de considerar el sentido más genérico del verbo [el de ‘obtener’ o ‘llegar a poseer algo’], incluiremos aquí los usos característicos de la construcción *have got*, usada principalmente en lenguaje coloquial.

1.1. *Expresando la idea general de OBTENCIÓN*

Obtención se entiende aquí tanto en su sentido literal como metafórico; y haciendo referencia tanto a entes concretos como abstractos. Es decir: todo lo expresado por los verbos *obtener, conseguir, alcanzar, procurar, adquirir, comprar, encontrar, ganar, coger, entender, aprender, dar, vender, recibir, traer, llevar*⁽⁴⁾, etc. (con o sin esfuerzo por parte del sujeto).

Los 136 ejemplos que han aparecido en nuestro corpus pueden agruparse en dos áreas semánticas:

- (1) {‘LLEGAR A TENER’}
- (2) {‘CAUSAR LLEGAR A TENER’}

Y las estructuras sintácticas en las que GET aparece pueden esquematizarse, respectivamente, como

- (1) GET (transitivo) + Od
- (2) GET (transitivo) + $\begin{cases} \text{Oi + Od} \\ \text{Od + Oi (con la partícula for)} \end{cases}$

1.1.1. EL ÁREA SEMÁNTICA ‘LLEGAR A TENER’

En sus equivalentes españoles, agrupados en esta idea básica de ‘obtener/llegar a poseer algo’, podemos distinguir al menos los tres tipos siguientes:

(4) *Traer* y *llevar* denotan obviamente la idea de movimiento (Niedzielski 1976). Pero *traer/llevar algo a alguien* puede entenderse igualmente como el causativo de *poseer* (‘causar la posesión de algo a alguien’); mientras que *traer/llevar algo a un sitio* se entiende generalmente con sentido locativo (‘causar el movimiento de algo’). Conjugando, pues, criterios formales y funcionales, diremos que la primera interpretación de *traer* y *llevar* cabe en este apartado; mientras que la segunda —en la que GET ha de regir partícula adverbio/preposición— deberá incluirse en nuestro segundo apartado.

1.1.1.1. OBTENCIÓN EN SU SENTIDO LITERAL (DE ENTES CONCRETOS)

Por orden de frecuencia han aparecido, como equivalentes de GET en nuestro corpus, los verbos léxicos españoles *conseguir* [10 ejemplos], *comprar* [7 ejs.], *sacar* [4], *coger* [3], *encontrar* [3], *tomar* [3], *cobrar* [1], *dar* [1], *ganar* [1], *heredar* [1], *obtener* [1], conforme se ejemplifica en (1)

- (1) YOU'LL GET a good price ↔ CONSEGUIRÉIS un buen precio (C: 90,27/51,90-91).
 Then I'LL GET a proper dress ↔ Entonces IRÉ A COMPRAR un traje nuevo' (A: 13,5/25,14-15).
 I went out an' GOT me ticket ↔ fui a SACAR las entradas y resulta que' ... (A: 27,25/44,28)
 (moving to GET a bowl of water) ↔ ('yendo a COGER la palangana') (C: 81,1/57,28).
 And, if he GOT it, he was to bring it tonight ↔ 'Dijo que si la ENCONTRABA me la traería esta noche' (F: 136,5-6/34,135-6).
 I gotta GET myself some coffee. I'LL GET some coffee ↔ Voy a TOMAR un poco de café. Eso me TOMARÉ ...' (D: 65,10-11/63,31-32).
 I'll have it the first week we GET the extra shilling the men are demandin' ↔ Lo compraré la primera semana que COBREMOS el chelín de aumento que los compañeros han pedido' (F:1 61,7-8/43,26-27).
 I can GIT my own money my own way ↔ Yo me GANO la vida a mi manera' (B: 13,2-3/17,32-33).
 I can make fires. I know how to GET fresh water from condensation ↔ Encendería fuego ... Encontraría agua ... Sé OBTENER agua fresca por condensación' (B: 52,24-25/72,9-10)⁽⁵⁾.

Obsérvese que *conseguir*, el verbo español más próximo a la idea genérica de 'llegar a tener', sólo aparece en un número relativamente bajo del total de ejemplos registrados, quizá porque el traductor haya preferido especificar el modo de consecución: pero, en todo caso, porque dista mucho de ser tan polisémico como GET en esta acepción de 'obtener', tomada en su sentido literal.

Algunos de los verbos españoles utilizados (ejemplo: *conseguir*, *ganar*, *obtener*, *sacar*, etc.) suelen suponer esfuerzo, por parte del sujeto, a fin de obtener la acción que expresan. Otros, en cambio, no parecen suponer esfuerzo alguno (*heredar*, por ejemplo). Hatcher (1949: 445) esquematizaba ya este proceso de extensión léxica mediante el cual el primero de los sentidos originales de GET ('obtención de algo mediante esfuerzo del sujeto') se debilita —debido al uso metafórico o figurado del mismo— llegando a resultar 'obtención de algo que nos es dado'. Según la autora, este debilitamiento se efectúa en los tres estadios que se citan en (2):

(5) Utilizamos las VERSALITAS para resaltar, en cada caso, [el uso de GET a que hacemos referencia; y el símbolo para indicar la versión correspondiente (española o inglesa, según el caso).

- (2) (i) ‘To obtain (something desired) by one’s own effort’.
 (ii) ‘To receive something desired or desirable through the good offices of another (or of Fate)’.
 (iii) ‘To receive something undesirable through the bad offices of another (or of Fate)’.

1.1.1.2. OBTENCIÓN EN SU SENTIDO METAFÓRICO O FIGURADO

Los verbos españoles que se han utilizado para traducir estos usos figurados de GET, han sido, por orden de frecuencia, *buscar* [3 ejemplos], *oir* [2 ej.], *aceptar*, *alquilar*, *creer*, *descansar*, *dominar*, *merecer*, *pescar*, *quedarse*, *sentir* y *ver* [1 ej. cada uno], algunos de los cuales se ejemplifican en (3):

- (3) They just tell them to go out an’ GET more money, don’t they? → ‘Pues que salga a la calle a BUSCAR más dinero’ (A: 21.24-25/37,1-2).
 Pop, GET this now, will you? → ‘Padre, ÓYEME’ (D: 101,30/91,13).
 He’s GOT a piffling sort of job at the Town Hall, hasn’t he? → ‘Creo que HA ACEPTADO un empleillo cualquiera en el ayuntamiento, ¿no?’ (E: 24,1/29,25-26).
 How the hell did I GET the idea I was a salesman there? → ‘¿Cómo pude CREERME que podía ser yo un vendedor ...?’ (D: 82,16-17/75,29-30).
 Don’t let his panic GET you, Tessa → ‘Que no te DOMINE su pánico, Tessa’ (C: 115,18/62,78).
 ... and should HAVE GOT a fairer greeting → ‘... se HA MEREcido mejor acogida, creo yo’ (D: 195,3-4/54,39-40).
 I’D GET such a peace → ‘Me QUEDARÍA tan en paz!’ (B: 11,3/60,83).

Aquí la extensión de significado es aún mayor; porque se trata en general de usos figurados y de entes abstractos. La importancia del contexto es, pues, particularmente notoria; sobre todo en ciertas locuciones con sustantivos de acción, en las que el verbo parece haberse desemantizado, adquiriendo el significado del sustantivo (objeto directo de GET). Es el caso de las “semantic depleted words” (Zgusta 1971: 67-71) en las que el contexto es el que otorga los rasgos semánticos a la ‘palabra semánticamente reducida’. Muchas locuciones de este tipo equivalen en español a verbos léxicos de significado equivalente al sustantivo, según puede apreciarse en (4):

- (4) And when I sometimes GET A FEELING that two people in love or one man afraid of death might be a supreme consideration ... → ‘Y cuando alguna vez SIENTO que dos seres que se aman o un hombre que teme la muerte puede ser motivo de consideración seria’ (C: 83, 20-21/48,50-51).
 Wait’ll Oliver GETS A LOOK at him → ‘Deja tú que Oliver lo VEA’ (D: 53,5-6/51,19).
 Better GET SOME REST, heh? → ‘Tienes que DESCANSAR’ (D: 110,3/99,2).

I'll have to GET A LOAN of a chair with arms on, ... → 'Tendremos que ALQUILAR una silla con reclinatorio y ...' (F: 130,28-29/33,45-6).

En otras, el verbo GET equivale a *have* en sus usos dinámicos, por lo que los varios traductores lo han hecho equivalente al español *tener* [11 ejemplos], según se aprecia en (5):

(5) But I don't often GET THE CHANCE to talk to someone like you → 'Nunca HE TENIDO LA OPORTUNIDAD de hablar con un sabio como tú' (A: 5.44-45/15,27-28).

Biff, first thing we gotta do when we GET TIME is clip that big branch ... → 'Biff, lo primero que vas a hacer, cuando TENGAS TIEMPO, es cortar la rama de ese árbol ...' (D: 21,33/22,32-33).

Couple of weeks ago we GOT A LETTER from his wife in Africa → 'Hace dos semana TUVIMOS UNA CARTA de su mujer, desde África' (D: 35,10-11/35,25).

Y, en ocasiones, la locución entera puede sustituirse por otro verbo léxico, tanto en inglés como en español, conforme se ejemplifica en (6):

(6) I GOT AN AWFUL SCARE [= 'fear'] → 'HE TENIDO MIEDO' [= 'temido'] (D: 32,13/32,28).

I GET THE FEELING [= 'feel'] we shall stay together forever → 'TENGO LA IMPRESIÓN DE [= 'siento'] que se queda conmigo para la eternidad' (A: 36,34-35/55,17-18).

1.1.1.3. OBTENCIÓN SIN PARTICIPACIÓN ACTIVA DEL SUJETO

Se trata aquí de ciertos usos de GET [11 ejemplos] en los que, en las versiones al español, se aprecia una traslación de su primer significado original ['obtención de algo mediante el esfuerzo del sujeto'] hacia una consideración del sujeto como mero recipiente, sin participación activa alguna, según se desprende de (7):

(7) You see what sort of mark you'D GET if you approached Forster in this way during an examination? → 'Bueno, ¿sabes qué nota te PONDRÍAN en los exámenes si dijese una cosa así sobre Forster?' (A: 14,13-14/26,36-37).

Tell her to take it. I'll bet in ten years she couldn't GET two thousand → 'Dentro de unos años no le DARÁN ni dos mil' (E: 18,18-19/25,10-11).

a veces mostrando también un cambio en el sujeto, como podrá apreciarse en (8):

(8) ..., but I often GET a chance of showing that I am → 'pero tú no siempre PERMITES que se te demuestre' (E: 73,20-21/76,29-30).

1.1.2. EL ÁREA SEMÁNTICA ‘CAUSAR LLEGAR A TENER’

Los equivalentes españoles de estos usos de GET —*buscar* [8 ejemplos], *traer* [8 ejs.], *dar* [7], *comprar*, *conseguir*, *servir*; etc.— pertenecen también, en la mayoría de los casos, a la misma área semántica, según podrá apreciarse en (9):

- (9) What for? Saul’s gonna GET you a fancy screen writer, isn’t he? → ‘¿Por qué? ¿No ha dicho Saul que él te BUSCARÍA un buen guionista?’ (B: 44,14/60,22-23).
 Take an aspirin. Should I GET you an aspirin? → ‘Toma una aspirina. ¿Quieres que te la TRAIGA?’ (D: 9,20/11,25).
 Just GET ME the keys would ya’! → ‘Cállate y DAME las llaves’ (B: 62,14/84,13).
 I’LL GET her another bottle → ‘además le COMPRARÉ otra’ (B: 38,18/44,34).
 I’ll GET him a job selling → ‘Puedo CONSEGUIRLE una plaza de vendedor’ (D: 11,32/14,5-6).

También aquí un buen número de usos de GET ha sido traducido por expresiones diversas y verbos léxicos de significado similar al original y al área semántica que nos ocupa (un total de 31 ejemplos). Y ello debido, en parte a la polisemia de GET y, en parte, a la interpretación subjetiva de los traductores. Obsérvese, como ejemplo de lo segundo la expresión TO GET A FEELING, traducida en (10) de forma muy distinta que en (6) y (4), o GET con el sentido de ‘*entender*’ interpretado por el mismo traductor de tres formas distintas, según puede apreciarse en (10):

- (10) I GET THE FEELING that I’ll never sell anything again → ‘A veces ME PARECE que nunca voy a vender ya nada’ (D: 29,29/30,7-8).
 Oh, I GET IT. You want me outa’ the picture → ‘NO INSISTAS, que no hace falta. Quieres que desaparezca de tu película’ (B: 17,28/23,19-20).
 Okey. I GOT IT. → ‘IMPORTANTÍSIMO ...’ (B: 25,9/34,13).
 I’VE GOT IT → ‘YA ME LO HAS DICHO’ (B: 25,12/34,16).

La importancia del contexto, a la que ya hemos aludido, resulta aquí evidente, ya que en los 13 casos en que la traducción de GET se ha omitido el sentido del texto no parece quedar alterado, como se podrá observar en (11):

- (11) She has to go: GOT an urgent call from a poor sick neighbour → ‘Tiene que salir! Una llamada urgente, de una pobre vecina’ (F: 139,23-24/36,26-27)

En lo que respecta a las versiones inglesas de obras originales en español, los 13 ejemplos de GET clasificables en este primer apartado pertenecen al área semántica de ‘llegar a tener’ (cf. 1.1.1.), resultando ser también aquí el equivalente inglés de gran variedad de verbos léxicos españoles; y reproduciendo, en general, los tipos de obtención a que nos hemos referido: en sentido literal, en

sentido metafórico o en expresiones en las que se da un cambio de sujeto, conforme se ejemplifica en (12):

- (12) ¿Dónde COGIÓ esa oveja? → ‘Where DID you GET that lamb?’ (H: 375,22/196,12).
 En vez de DARLE POR OTRA COSA le dio por criar colorines ... → ‘Instead of GETTING SOME OTHER IDEA, he went to raising birds ...’ (H: 328,10-11/171,22-23).
 Quien sabe si se SALDRÁN CON LA SUYA! → ‘Who knows if they’LL GET WHAT THEY WANT?’ (H: 352,2-3/183,16-17).
 Nada. Voy a DESCANSAR → ‘Nothing. I’am going TO GET SOME REST!’ (H: 371,7/193,26).
 El resto se le PAGA cuando venga la pensión → ‘He’ll GET the rest when the pension arrives’ (I: 112,22-23/57,12).
 ¿Es cierto que ESTÁN INYECTANDO al gallo? → ‘Is it true the rooster’s GETTING INJECTIONS?’ (I: 72,18-19/37,20).
 Se le está PONIENDO MIRAR de loca → ‘She’s GETTING THE LOOK OF a crazy woman’ (H: 330,22-3/172,14-15).

1.2. *La construcción HAVE GOT*

Entre los usos de *GET transitivo sin partícula (adverbial o preposicional)* merecen especial mención los de la construcción HAVE GOT.

Aunque formalmente HAVE GOT es el pretérito perfecto de GET, nocionalmente es un presente que tiene el mismo significado que HAVE con el sentido de ‘tener’ o ‘poseer’; y suele sustituir a *have* cuando éste se usa como verbo principal con significado estático (Quirk et al. 1985: 131-132). En lenguaje coloquial (particularmente en el inglés americano) —debido quizá a la contracción en *I’ve got* [‘aiv ‘gât], *you’ve got* [‘ju:v ‘gât], etc. y posterior caída del fonema /v/— la forma GOT ha aparecido también, en nuestro corpus, como equivalente de *have got* y *have*.

HAVE GOT [125 ejemplos en las obras originales inglesas de nuestro corpus] o simplemente GOT [65 ejs.] suelen utilizarse en lugar de *have* siempre que indiquen (i) posesión de entes materiales o abstractos, (ii) característica mental o física y (iii) sentido locativo; o también en oraciones que puedan parafrasearse con el verbo ‘ser’ (*be*) o el impersonal ‘hay’ (*there is/there are*), según se desprende de (13):

- (13) I wish we were, but unfortunately we’VE all GOT large private accounts → ‘Quisiera que lo estuviéramos, pero desgraciadamente todos TENEMOS sustanciosas cuentas corrientes’ (C: 87,31-32/50,129-130).
 I’VE GOT no taste → ‘Que TENGO mal gusto’ (A: 18,22/33,3).
 You’VE GOT no reason to feel that → ‘no HAY motivo para que temas que’ (D: 30,31/31,15).

Y sus varios sentidos deben incluirse, pues, en el área semántica de ‘tener’ o ‘poseer’.

De los 190 ejemplos registrados, 80 están traducidos al español por ‘tener’ (en su sentido general de posesión; o bien de atribución de cualidad, estado o circunstancia al complemento), como podrá apreciarse en (14):

- (14) I’VE GOT an extra room → ‘TENEMOS una habitación de sobra’ (A: 13,33/18,32-33).
 You HAVEN’T GOT an ugly voice → ‘Tu voz NO TIENE nada de desagradable’ (A: 40,32/60,11).
 How much gas you GOT in you car? → ‘TIENES bastante gasolina en el coche’ (B: 48,34/67,37).
 Charley, you’re the only friend I GOT → ‘Eres el único amigo que TENGO’ (D: 77,35-36/74,14-15).

Y en otros 60 ejemplos se ofrecen equivalentes diversos, aunque cuasi-sinónimos de ‘tener’, como se observa en (15):

- (15) No. What time HAVE I GOT for an affair? → ‘No. ¿De dónde VOY A SACAR TIEMPO para meterme en ese lío?’ (A: 23,8/39,7-8).
 Austin’s GOT your number, right? → ‘Austin SABE su número, ¿no?’ (B: 24,1/32,20).
 He’s in the truck and he’s GOT his horse trailer and his horse → ‘Pues ahora conduce el camión arrastrando su remolque donde LLEVA su caballo’ (B: 24,32-33/34,4-5).

Sólo en 29 casos ⁽⁶⁾ el equivalente español de GOT o HAVE GOT ha sido ‘ser/estar’ o el impersonal ‘hay’ [o ‘existir’ en uno de los casos], según se desprende de los ejemplos reproducidos en (16):

- (16) Well we’VE GOT no culture → ‘Y por eso yo SOY tan inculta’ (A: 20,46/36,12).
 Not when I’VE GOT the chair with its back to the door → ‘Nunca si ESTÁ mi silla de espaldas a la puerta’ (A: 10,36/22,18).
 She’s GOT locks on everything. Locks and double-locks and chain-locks and ... What’s SHE GOT that’s so valuable? → ‘HAY cerrojos por toda la casa ... cerrojos sencillos, cerrojos dobles y cadenas-cerrojos ... ¿Qué es lo que HAY aquí de tanto valor?’ (B: 14,5-7/65,74-75).

En los 9 ejemplos que se han registrado en las versiones inglesas de las obras originales españolas aparece sólo la forma HAVE GOT, y se reproduce a grandes rasgos las correspondencias indicadas, puesto que —excepción hecha de un ejemplo del verbo ‘llevar’ y otro de una expresión idiomática— HAVE GOT resulta siempre la traducción de ‘tener’, según confirman los ejemplos reproducidos en (17):

(6) En los restantes 21 casos no aparece traducción alguna.

- (17) Sangre en las manos TENGO que fregarlo todo → ‘I’VE GOT blood on my hands from so much polishing of everything’ (H: 292,18/152, 8-9).
 TIENE fiebre en los cañones → ‘He’S GOT fever in his quills’ (I: 65,26-27/34,13-14).
 ¿Qué LLEVA ahí coronel? → ‘What HAVE you GOT there, colonel’ (I: 63,10/32,14).
 Dichoso usted que PUEDE COMERSE UN ESTRIBO DE COBRE → ‘You’re lucky because YOU’VE GOT A CAST-IRON STOMACH’ (I: 69,12-13/25,31-32).

2. GET (trans. o intrans.) con partícula adverbial o preposicional

Son los usos de GET como verbo de movimiento en los que GET + PARTÍCULA forman una unidad léxica: el primer elemento expresa movimiento en general y el segundo la dirección de dicho movimiento. Denotan, pues, una traslación espacial concreta en la que el significado de la unidad léxica puede calificarse de *literal* (es decir, igual a la suma del significado de sus dos componentes). Y deben distinguirse, por consiguiente, de los usos metafóricos o idiomáticos de GET con idéntica estructura sintáctica [GET + PARTÍCULA (adverbio o preposición)] que se tratarán más adelante (cf. 3).

Los 116 ejemplos que han aparecido en nuestro corpus [74 en las obras originales inglesas y 42 en las versiones inglesas de las obras españolas] pueden agruparse en dos áreas semánticas:

- (1) {‘LLEGAR A ESTAR EN UN LUGAR DETERMINADO’}
- (2) {‘CAUSAR LLEGAR A ESTAR EN UN LUGAR DETERMINADO’}

Y las estructuras sintácticas en las que GET aparece pueden esquematizarse, respectivamente, como

- a) GET intransitivo + partícula adverbial o preposicional.
- b) GET transitivo + Od + partícula adverbial o preposicional.

2.1. El área semántica ‘llegar a estar en un lugar determinado’

El verbo que ha aparecido con mayor frecuencia como equivalente de GET + PARTÍCULA es *llegar*, aunque se dan también algunos otros verbos léxicos que indican en español movimiento más específico: *acercarse*, *alejarse*, *entrar*, *ir*, *irse*, *meterse*, *pasar*, *salir*, *volver*, conforme se ejemplifica en (18):

- (18) I GOT AS FAR AS little above Yonkers → ‘HE LLEGADO HASTA un poco más allá de Yonkers’ (D: 8,16/10,17).
 I can’t GET NEAR him → ‘No puedo ACERCARME a él’ (D: 15,26/17,33).
 GET AWAY FROM that body → ‘ALÉJATE DE ese cadáver’ (C: 113,27/62,15).

Because the poor sod on the other side won't be able TO GET IN, an' you won't be able TO GET OUT ↪ 'Porque ni el tío de fuera va a poder ENTRAR ni usted va a poder SALIR' (A: 1,34/10,36-37).

I just GOT BACK FROM Florida ↪ 'Acabo de VOLVER DE Florida ...' (D: 9,14/11,20).

Sólo esporádicamente se han utilizado algunos giros idiomáticos o se ha dejado sin traducir el verbo, como en los ejemplos que se citan en (19):

(19) I gotta' take a drive. I GOTTA GET OUT here for a while ↪ 'A dar una vuelta ... Aquí ME ESTOY AHOGANDO' (B:36,6-7/48,4-5).

I want TO GET TO school first thing in the morning ↪ 'Quiero ver al profesor mañana mismo a primera hora' (D: 94,32-33/85,19-20).

De los 42 ejemplos de GET extraídos de las versiones inglesas de obras españolas, 40 pertenecen también a esta área semántica. GET resulta aquí el equivalente de verbos españoles que denotan el modo y la dirección del movimiento⁽⁷⁾: *acercarse, andar, apartar, bajar, descender, entrar, ir, llegar, meterse, pasar, ponerse, quitar, retirarse, y salir*. En (20) se reproducen algunos de los ejemplos:

(20) Entonces Evaristo SE ACERCÓ, SE ACERCÓ ... 'Then Evaristo GOT NEARER and NEARER' (H: 328,3-4/171,14).

ANDA ↪ 'GET ALONG now!' (G: 229,3/111,14).

APARTA! ↪ 'GET AWAY!' (H: 381,2/199,14).

¿Por qué le habéis dejado ENTRAR? ↪ 'Why did you let her GET IN here?' (H: 322,1/167,28).

PASA si puedes! ↪ 'GET BY me if you can!' (H: 381,1/199,13).

QUITATE de la puerta! ↪ 'GET AWAY from the door!' (H: 380,21/199,12).

2.2. El área semántica 'CAUSAR LLEGAR A ESTAR EN UN LUGAR DETERMINADO'

Se trata del uso causativo de GET que se corresponde con los analizados en 2.1. Y puede denotar el rasgo adicional de 'esfuerzo' en la realización del movimiento. Los equivalentes que han aparecido en las versiones españolas son siempre verbos léxicos transitivos⁽⁸⁾ tales como *dar, devolver, llevar, sacar y traer*,

(7) Frente a esta marcada tendencia del español, el inglés parece preferir la utilización de un verbo general de movimiento, haciendo que la partícula especifique el modo y la dirección del mismo.

(8) Excepto en dos casos

Try to GET it BACK here by six, Okey? ↪ '*Procura ESTAR DE VUELTA a las seis, ¿eh?*' (B: 19,1/25,7).

There. Now you GOT your keys BACK ↪ '*Ahí están ... son tuyas*' (B: 27,32/37,9).

en los que se aprecia una transposición y una expresión idiomática respectivamente.

que expresan el movimiento de su objeto directo; o bien que van acompañados de la complementación adverbial pertinente que precisa dicho movimiento, como podrá apreciarse en (21):

- (21) Can I GET the keys BACK before I forget? → ‘DAME ahora las llaves, que luego se me va a olvidar’ (B: 31,2/40,35).
 Don’t worry I’ll GET’em BACK to ya’ → ‘Y no te preocupes que te las pienso DEVOLVER’ (B: 60,32-33/82,19-20).
 ... an’ we should GET HER HOME → ‘... y que lo mejor sería que la LLEVÁRAMOS A SU CASA’ (A:32,11-12/50,15-16).
 GET my suits OUT of the closet → ‘SACA mi ropa del armario’ (D: 94,33-34/85,20).
 Just GOT Austin’s color TV back from the shop → ‘Acabo de TRAER de la tienda la TV de Austin’ (B: 21,32/30,4).

Sólo dos de los ejemplos extraídos del corpus español-inglés pertenecen a esta área semántica, ambos con verbo transitivo, como se indica en (22):

- (22) Claro; hay que RETIRARLA de aquí → ‘Certainly. We’ll have to GET HER AWAY from here’ (H: 347,19/181,14)
 Claro. A él hay que ALEJARLO de aquí → ‘Of course. He’s the one to GET AWAY from here’ (H: 348,2/181,16)

3. Usos idiomáticos de GET + partícula (adverbial o preposicional)

Se trata de combinaciones sintagmáticas que se comportan como unidades gramaticales y semánticas, en las que el significado del conjunto no suele ser deducible del significado de sus constituyentes, porque representa un uso metafórico o figurado del sentido literal de la unidad léxica.

Las combinaciones sintagmáticas de este tipo son muy frecuentes en inglés (sobre todo con verbos de origen nativo) y resultan uno de los mecanismos de mayor productividad léxica de dicha lengua (Fernández 1978; 1979; Fernández Guerra 1998).

Sistematizar los varios sentidos y posibilidades combinatorias de GET + PARTÍCULA resulta bastante complejo. En las líneas que siguen, adoptamos la triple clasificación que Fernández hacía ya de las combinaciones *verbo + partícula*, de acuerdo con la naturaleza de esta última (Fernández Guerra 1998: 43):

Verbo + partícula con función adverbial (*Phrasal verbs*)

Verbo + partícula con función preposicional (*Prepositional verbs*)

Verbo + partícula adverbio/preposición (*Phrasal verb* o *prepositional verb*, según el caso);

así como las combinaciones sintagmáticas de GET + *partícula adverbial o preposicional* que en el OALDCE se registran como usos idiomáticos.

- GET intransitivo + partícula adverbial
- GET intransitivo + partícula preposicional + sintagma nominal
- Get transitivo + { sintagma nominal Od + partícula adverbial
sintagma nominal Od + partícula preposicional
- Get transitivo + { partícula preposicional + sintagma nominal Od
sintagma nominal Od + partícula preposición + sintagma nom.
- GET intransitivo + partícula adverbial + partícula preposic. + sintagma nominal
- GET transitivo + sintagma nom. Od + partícula adv.l + partícula preposic. + Oi

que ejemplificamos en (23):

- (23) Well we ought TO GET TOGETHER sometime and have a little game → ‘De acuerdo ... nos REUNIMOS un día y echamos una partida’ (B: 20,28/28,34-35).
 I don’t know what GETS INTO me, ... → ‘No sé lo que me PASA’ (D: 19,12/20,15).
 We GOT the knife AWAY (from him) → ‘le QUITAMOS el cuchillo’.
 We helped him TO GET IT OVER (the wall) → ‘Le ayudamos a PASARLO AL OTRO LADO (del muro)’.
 An’ when I’VE GOT THROUGH this one I might even GET INTO the proper University here → ‘Cuando se acabe este curso me MATRICULARÉ en el siguiente ... o, mejor, en la Universidad de verdad ...’ (A: 39,37-38/58, 8-10).
 I can GET one more pair of shoes IN this suitcase → ‘Puedo METER otro par de zapatos EN esta maleta’.
 They GOT OVER TO Austin’s house → ‘Fueron a la casa de Austin’.
 Shall I GET HER ON TO YOU? → ‘¿LES HAGO QUE OS HABLE?’ (C: 84,23/49,23).

Si difícil resulta sistematizar la diversidad de sentidos y usos idiomáticos de GET, mayor es la dificultad de sistematizar sus equivalencias en español, debido al alto grado de lexicalización e idiomatización de estas unidades (en las cuales el contexto juega también un papel importante para determinar su sentido).

Los 102 ejemplos de GET + PARTÍCULA (*adverbio* o *preposición*) extraídos de las obras originales en inglés podrían clasificarse en dos grandes grupos:

(i) Aquellos cuyo equivalente español es un verbo de movimiento, utilizado en sentido metafórico o figurado, indicando traslación en el tiempo, estado o cambio de posición, como se desprende de los ejemplos citados en (24):

- (24) Honest? I couldn’t even GET THROUGH one poem → ‘¿En serio? Yo no pude PASAR del primer poema’ (A: 7,11/17,14).

- I knew you wouldn't GET ROUND TO it → 'Sabía que no lo ibas a HACER' (A: 10,28-29/22,9-10).
- ... GET UP and walk away and never come back → '... LEVANTARME, marchar y no regresar nunca' (C: 111,8/60,88).
- We've GOT PAST that, Tessa → 'Eso ya lo HABÍAMOS SUPERADO, ¿no es así, Tessa?' (C: 118,24-25/64,28-29).
- Well, I GOT INTO THE HABIT, y' know, with the children → 'Me HE ACOSTUMBRADO de tanto decirselo a los chicos' (E: 31,18/38,7).

(ii) Aquellos cuyo equivalente español resulta también una combinación sintagmática —formada por *verbo* + *adverbio*, *verbo* + *sustantivo* o *verbo* + *adjetivo*; o bien una perífrasis verbal, una oración compuesta u otro tipo de giros y expresiones idiomáticas—, que a veces resulta ser también otra expresión lexicalizada, como puede observarse en (25):

- (25) ... is the man who GETS AHEAD → '... es el que SALE ADELANTE' (D: 2336/26,24).
- I am absolutely convinced we can GET THIS THING OFF THE GROUND → 'Y estoy absolutamente convencido de que vamos a PONER EN PIE ESA PELÍCULA' (B: 19,3/27,6-7).
- I let him GET TWO UP ON me goin' into the back nine → 'Antes de llegar al nueve le dejé que me SACARA UN PAR DE GOLPES DE VENTAJA' (B: 32,28/44,5-6).
- And that's all he'll jolly well GET OUT OF THIS, I'll tell you → 'Ya puede DARSE POR CONTENTO' (E: 19,16/26,5).
- ... so I'll just GET IT OFF BY HEART → 'Tendré que APRENDERME EL PAPEL DE MEMORIA, como otras veces (F:131,20-21/33,39-41).
- And when I managed to wangle myself into this house I thought I'D GO SOMEWHERE → '... y cuando me vi aquí, pensé que HABÍA PUESTO UNA PICA EN FLANDES' (E: 50,13-15/55,36-38).
- ... just when everything WAS GETTING ALONG, ... → '... cuando EMPEZABAN A SER DIVERTIDAS, ...' (E:8.28-29/16,38).

Y los 25 ejemplos registrados en las versiones inglesas de las obras originales en español, se corresponden con esos mismos grupos, según puede apreciarse en (26):

- (26) Déjame andar y DESAHOGARME → 'Let me walk around, GET MYSELF IN HAND AGAIN' (G: 252,1/125,26-27).
- ¡Se me ESCAPÓ! → 'She GOT AWAY FROM me!' (H: 322,2/160,29).
- ¿Y tu marido cómo SIGUE? → 'And your husband, how'S HE GETTING ON?' (H: 358,12/187,14).
- ... el abogado SE PUSO A GATAS → '... the lawyer GOT DOWN ON ALL FOURS ...' (I: 48,22-23/25,20-21).

4. GET (transitivo o intransitivo) en estructuras perifrásticas

Nos referimos aquí a los usos de GET —generalmente en forma no personal— como verbo *catenativo* (Twadell 1963; Palmer 1974; Huddleston 1984) o *semiauxiliar* (Quirk et al. 1972; van Ek y Robot 1984).

No se trata de auxiliares, ni siquiera de semiauxiliares⁽⁹⁾, puesto que su función sintáctica y semántica es diferente, sino de ciertos verbos léxicos que desempeñan —en determinadas estructuras gramaticales— una función catenativa o ‘formulaic’ (Twadell 1963:22), haciendo que tales estructuras expresen una estrecha relación sintáctica y semántica⁽¹⁰⁾, por lo que puede calificárselas de “grammatical units of a kind that other sequences involving verb forms are not” (Palmer 1974: 166).

Combinando los criterios *formal*, *funcional* y *semántico*, de acuerdo con nuestro propósito inicial y en la línea de Palmer (1974: 194-209), podríamos agrupar las estructuras sintácticas en que GET aparece como verbo catenativo —y los sentidos de las mismas— en los cinco tipos siguientes:

4.1. *Get intransitivo + to + infinitivo*

Son usos de GET que denotan esfuerzo y consecución de la acción o el estado expresado por el infinitivo. Y los diversos sentidos de este tipo de estructuras pueden reducirse a dos áreas semánticas: (i) {‘LLEGAR A SER’} y (ii) {‘LLEGAR A HACER’} (una acción determinada). En (i) los infinitivos que siguen son verbos estáticos; en (ii), verbos dinámicos que expresan también duración; y en ambos casos GET adquiere un valor incoativo (ingresivo): expresando la consecución del estado o el comienzo de la acción, respectivamente. Los dos ejemplos reproducidos en (27) pueden ilustrar convenientemente ambas áreas:

(9) En su obra posterior los propios Quirk et al. (1985: 146) establecerán una neta diferencia entre verbos catenativos y semiauxiliares, situando expresamente a GET entre los primeros, que sólo tienen significados relacionados con las nociones de aspecto y modalidad.

(10) Convendrá no confundir construcciones que pueden resultar similares a las de los verbos catenativos. Si se compara, por ejemplo, *I don't often GET THE CHANCE TO TALK to someone like you* (A: 5,43-44) con *He tried TO GET ME TO GO OUT to the pub* (A: 21,35) —en las que GET se comporta como otro verbo cualquiera de una expresión idiomática y como verbo “catenativo”, respectivamente—, se observará que entre *get the chance to* y *talk* no existe la misma relación que entre *get me to* y *go*. En el primer caso, la relación es sólo sintáctica [si se omite el primer elemento —*get the chance to*— el sentido de la construcción total no varía]; mientras que en la segunda la relación que se establece es tanto sintáctica como semántica [si se omite el primer elemento —*get me to*—, la construcción total cambia de significado].

(27) ... but you never GET TO KNOW a producer → ‘... pero uno no CONOCE nunca a los productores’ (B: 18,6/24,3-4).

... and suppose I GET TO BE merchandize manager? → ‘..., y OCUPAR su puesto’ (D: 17,18/19,11).

El número de ejemplos con esta estructura no ha sido muy elevado: nueve del corpus inglés-español y uno del español-inglés. En siete de ellos se trata de usos de GET con verbos estáticos y en dos (uno el de español-inglés), de verbos dinámicos. Para las equivalencias en español, ese matiz aspectual incoativo puede expresarse mediante verbos léxicos de naturaleza ingresiva [como *ocupar* en (27)], mediante las formas de pasado y perífrasis verbales (como *llegar a + infinitivo*), y también recurriendo al uso metafórico o forma reflexiva de ciertos verbos tales como *aparecer* (con cambio de sujeto), hartarse, conciliar el sueño, etc., según se ejemplifica en (28):

(28) Better to die like Carol before you find it out, before Time GETS TO WORK ON YOU → ‘Mejor sería morir, como Carol, antes de saberlo, antes de que el tiempo LLEGUE A MARCARTE’ (E:58,19-20/63,21-22).

Every time y’ take a bite ya’ GET TO SEE a little bit more → ‘Cuanto más comes, más edificio APARECE en el plato’ (B: 14,16/19,23).

You know this is GETTING TO BE A BIT WEARISOME → ‘Me estoy HARTANDO, ¿sabes?, HARTANDO ...’ (A:22,28-29/38,20-21).

El coronel CONCILIÓ el sueño → ‘The colonel managed TO GET TO SLEEP’ (I: 26,25/14,16-27).

El uso de ‘conoce’ en (27) parece un tanto ambiguo, puesto que el presente suele ser imperfectivo. El adverbio *nunca* confiere quizá el matiz de perfectividad (en cuanto que niega el posible inicio al acto imperfectivo de conocer), pero creemos que la perífrasis *llegar a conocer* hubiera resultado mejor equivalente español que el utilizado por el traductor.

4.2. *Get transitivo + sintagma nominal Od + to + infinitivo*

Se trata de usos de GET que expresan persuasión, inducción a alguien o algo a actuar o a ser. Y los diversos sentidos de este tipo de estructuras ⁽¹¹⁾ pueden reducirse también a dos áreas semánticas: (i) {‘CAUSAR LLEGAR A HACER’} y (ii) {‘CAUSAR LLEGAR A SER’}. En (i) los infinitivos que siguen son verbos dinámicos; mientras que en (ii) son verbos estáticos.

(11) La estructura *have + sintagma nominal Od + infinitivo* (sin *to*) expresa igualmente el sentido de {‘CAUSAR QUE ALGUIEN O ALGO REALICE UNA DETERMINADA ACCIÓN’} y es, por tanto, paralela; pero en la estructura con GET la idea de persuasión y de inducción al inicio de la acción se enfatiza más que con *have*.

Del corpus de inglés-español se han extraído tan sólo nueve ejemplos con esta estructura (ninguno del corpus español-inglés), de los cuales sólo uno contiene verbo estático (el verbo *be*).

Para las equivalencias en español, los traductores han recurrido a la oración compuesta [con proposición subordinada sustantiva], cuyo verbo principal expresa de forma más o menos enfática la idea de persuasión, o bien mediante el subjuntivo exhortativo, según vemos en los ejemplos citados en (29):

- (29) He tried TO GET ME TO GO OUT to the pub → ‘QUERÍA QUE ME FUESE a la cafetería con él y con sus amigos’ (A: 21,35/37,16).
 And now, old friend, we have TO GET YOU TO GO → ‘Y ahora, perdóname; tengo que PEDIRTE QUE NOS DEJES’ (F: 149,10-11/38,106-107).
 GET HIM TO STAY AWAY, man! → ‘DÍGALE QUE NO SE META EN ESTO’ (F: 183, 12-13/50,61).
 I’LL GET HIS MOTHER TO BAR HIS WAY → ‘LE DIRÉ A SU MADRE QUE SE LO IMPIDA’ (F: 183,26/50,37-38).
 GET AYAMONN TO MAKE YOU a cup of tea → ‘QUE AYAMONN TE HAGA un poco de té’.

4.3. (i) *GET intransit.* + *forma -ing* y (ii) *GET transit.* + *Od* + *forma -ing*

Ambas son construcciones que expresan:

- (i) El comienzo de una acción en progreso; o bien
- (ii) La inducción a que alguien o algo lleve a cabo la acción en progreso (denotada por el participio de presente).

Y las dos áreas semánticas que agrupan los varios sentidos de GET en estas estructuras podrían especificarse como

- (i) {‘LLEGAR A ESTAR HACIENDO’} (una acción determinada)
- (ii) {‘CAUSAR LLEGAR A ESTAR HACIENDO’} (una determinada acción)

respectivamente⁽¹²⁾. Y, como es lógico, en estas estructuras GET no aparece combinado con verbos estáticos.

En los pocos ejemplos que han aparecido en nuestro corpus [seis en cada caso] los equivalentes españoles de (i) tratan de reflejar la combinación aspectual de perfectividad (la iniciación ya efectuada) e imperfectividad (la duración de la

(12) Como ocurría en 4.2. la estructura *HAVE* + *sintagma nominal Od* + *forma -ING* es paralela a la (ii); pero también aquí la construcción con GET confiere mayor énfasis a la idea de inducción a la acción que la construcción con HAVE.

acción) mediante el uso de la forma reflexiva o pseudo refleja del verbo 'ir' o utilizando el pretérito indefinido del verbo de naturaleza durativa ⁽¹³⁾, como se observa en (30):

- (30) Well, better GET GOING → 'Bueno, será mejor que NOS VAYAMOS' (D: 94,32/85,18).
I only GOT TALKING to them in the first place because ... → 'HABLÉ con ellos porque al pasar por su lado vi que uno ...' (A: 41,18/61,1-2).

Para los equivalentes españoles de la estructura (ii), los traductores han recurrido a expresiones cuasi-imperativas (introducidas por *que*) o a perífrasis dobles que resultan en una oración compuesta con doble subordinación: sustantiva y adverbial final (que es la que expresa la acción inducida), como en (31):

- (31) They GET YOU TALKING an' that, an' y' all havin' a great time talkin' an' ... → 'QUE EMPIEZAS A HABLAR ... lo estás pasando bien y, de pronto, ...' (A: 15,47/29,15-16).
Just help me GET'EM TALKIN' right. It won't take much → 'Dime lo que hay que hacer para QUE HABLEN como deben hablar ... sólo un par de cosas' (B: 44,21/60,27-28).

4.4. *Have got + to +infinitivo*

Al igual que se indicó ya en 1.2 esta construcción es equivalente a la forma *have + infinitivo*. Y, en cuanto verbos catenativos, ambas estructuras expresan futuro: obligación o necesidad por parte del sujeto de realizar la acción que denota el *infinitivo*. Y ambas pertenecen también a la misma área semántica. La diferencia entre las dos formas —aparte del carácter más coloquial de *have got to*— radica quizá en que *have to* puede indicar acción habitual, mientras que *HAVE GOT TO* denota sólo obligación o necesidad proyectada hacia el futuro; y en que —al igual que en la forma *have got* (cf. 1.2)— en la construcción *HAVE GOT TO* desaparece la característica de dinamicidad (se pierde la idea de iniciación o inducción a la acción expresada por *GET*).

Para los varios traductores, los equivalentes españoles habituales de este tipo de estructuras [94 ejemplos recogidos de nuestro corpus de inglés-español] son las perífrasis 'tener que', 'haber que/haber de' para expresar la obligación, como podrá apreciarse en (32) (la tercera, en menor medida):

- (32) I'VE GOT TO do this → 'TENGO QUE aprender y ...' (A: 24,13/40,30-31).
I GOTTA' write somethin' out on paper → 'TENGO QUE llenar estas cuartillas' (B: 44,13/60,21).

(13) Aunque nos parece que perífrasis incoativas del tipo *ponerse a*, *empezar a*, etc. expresarían mejor el valor de *GET* en este tipo de estructuras.

The revolution'S GOT TO be done today \mapsto 'la revolución HA DE hacerse ahora' (C: 124,19/66,92).

It'S GOT TO go in, sir \mapsto 'HABRÁ QUE ponerlo en la lista' (F: 206,11/57,19).

Sólo en contados ejemplos hemos encontrado omisiones en la traducción o equivalencias que parecen alterar el sentido literal de la construcción inglesa, como en los citados en (33):

(33) But you'VE GOT TO be sure you're not making a fool of yourself \mapsto 'No vayas a hacer una locura y perderlo todo' (D: 101,12/90,34-35).

An', well, th' world'S GOT TO keep movin', so ... \mapsto 'Pero el mundo SIGUE dando vueltas, y ...' (F: 223,4-5/62,16-18).

Y los seis ejemplos extraídos de las versiones inglesas de obras originales en español se corresponden también con las perífrasis *tener que* y *haber que* (sólo en un caso la perífrasis *deber + infinitivo*), según se ejemplifica en (34):

(34) ... y TENGO QUE defenderlo contra los ladrones \mapsto '... and I'VE GOT TO guard it from thieves' (G: 236,5/115,15).

¡HAY QUE esperar! \mapsto 'We'VE GOT TO wait' (G: 212,18/100,35).

... cuando un padre no da hijos DEBE CUIDAR a su mujer \mapsto '... when a man doesn't give children, he'S GOT TO TAKE CARE of his wife' (G: 241,10-11/118,22).

4.5. *GET transitivo + sintagma nominal Od + participio de pasado*

Las construcciones de este tipo son formalmente estructuras de verbo 'catenativo', pero su significado es el de una estructura de voz pasiva, como podrá deducirse de (35):

(35) You wanna GET IT FIXED \mapsto '¿Por qué no dice que SE LO ARREGLEN?' (A: 2,8/10,29)

I am. And YOU'RE GETTIN' Y' HAIR CUT. I AM NOT GETTING MY HAIR CUT \mapsto 'Voy a venir a clase y, además, TE VOY A CORTAR EL PELO. NO PIENSO DEJARME CORTAR EL PELO' (A: 10,15-16/21,31-33).

Así lo entienden también Palmer (1974), Huddleston (1984), Quirk et al. (1985), etc., quienes —al mencionar este tipo de construcciones con verbos léxicos en el apartado de los verbos catenativos— remiten al estudio que hacen de la voz pasiva para determinar su significado. También aquí remitimos al lector al apartado 6.2 de este trabajo donde precisaremos su valor y equivalencias en español.

5. GET (+ sintagma nominal Od) + adjetivo

Se trata en realidad de dos estructuras que se corresponden también con dos áreas semánticas distintas (i) {'LLEGAR A SER'} (*acción de devenir*) y (ii) {'CAUSAR LLEGAR A SER'}, conforme se ejemplifica en (36):

- (36) (i) I won't GET UPSET! ⇨ '¡si yo no me ENFADO!' (A: 18,24/37,7).
 It'll GET COLD ⇨ 'Se va a ENFRIAR' (C: 89,7/51,20-21).
 (ii) It GETS ME NERVOUS ⇨ 'ME PONE NERVIOSO' (D: 58,18/57,33).
 Give a man a chance TO GET HIMSELF EASY ⇨ 'Que ÉL SE SIENTA A GUSTO' (F: 149,10/39,68-69).

5.1. Get intransitivo + adjetivo

En este tipo de construcciones GET tiene función copulativa y como tal suele denominarse 'cópula de resultado'. Los verbos copulativos habituales, BE —“the typical colourless copula ...” (Quirk et al. 1972: 820)— y también *seem, look, appear, remain*, etc. atribuyen al sujeto un estado o cualidad que le son característicos; lo que las cópulas de resultado atribuyen al sujeto, sin embargo, es aquella cualidad que resulta de que haya experimentado un *cambio de estado*. Y es que los verbos copulativos habituales son verbos estáticos, mientras que GET es un verbo dinámico, similar en este sentido a *become* (la 'cópula de resultado' más frecuente en inglés)⁽¹⁴⁾.

Los estudios de Fente (1970) y Lorenzo (1980), comparando los 'verbos de cambio' en inglés y en español, apuntan ya la gran abundancia de formas de que dispone el español para expresar este tipo de estructuras inglesas y los diversos matices que estas formas expresan. Y los 37 ejemplos extraídos de nuestro corpus confirman, en líneas generales, lo apuntado por ambos autores.

En un grupo de ejemplos el equivalente español es un verbo reflexivo de significado igual o muy similar al del adjetivo que acompaña a GET (Fente 1970: 170) o un verbo terminado en *-ECER* (Lorenzo 1980: 76), como evidencian los reproducidos en (37):

- (37) It'll GET COLD ⇨ 'Se va a ENFRIAR' (C: 89,7/51,20-21).
 I GOT SO MAD I could've torn the walls down ⇨ 'Me ENFADÉ TANTO, que por poco tenemos un disgusto' (D: 82,15-16/75,28).

(14) La diferencia que suele establecerse entre ambos —que *become* puede ser utilizado con sustantivos, mientras que GET sólo se asocia con adjetivos— no es tan manifiesta. En Miller (1985), por ejemplo, aparecen usos de GET + SUSTANTIVO que el autor recoge de Jespersen (1909-49: *He's getting quite a scholar; She's getting quite a nuisance*; etc. (vol. III: 384-387); o el que cita de un hablante escocés: *You are getting a big boy now* (Miller 1985: 181).

It's GETTING DARK ↦ 'Está OSCURECIENDO' (D: 100,1/99,1).

Mon GOT awful OLD ↦ 'HA ENVEJECIDO mucho' (D: 52,19/50,35).

En otro grupo de seis ejemplos, los equivalentes españoles que los traductores han preferido son las perífrasis *hacerse/ponerse/volverse* + *adjetivo* —implicando la primera cierta idea de superación (que refuerzan los adverbios *quicker*, *worse*, etc.), la segunda un estado transitorio poco normal, y la tercera cierta involuntariedad (que contrasta con la voluntariedad de la primera (Fente 1970: 162, 160 y 167)—; o también la perífrasis *empezar* + '*infinitivo*' [que enfatiza el momento inicial del estado resultante], conforme se ejemplifica en (38):

(38) ... , but they GET WORSE ↦ '... , pero todo va HACIÉNDOSE PEOR' (E: 59,3/64,4).

It is played in fairly slow time. After sometime it GETS QUICKER, and Ayamonn dances out to meet her ↦ 'El "tempo", primero bastante lento, SE HACE MÁS RÁPIDO' (F: 201,11-13/56,10-12).

Ernest used TO GET QUITE CROSS with her ↦ 'Ernesto SE PONÍA FURIOSO ...' (E: 36,32/43,15-16).

Since when did you GET SO CLEAN? ↦ '¿Desde cuándo TE HAS VUELTO TAN DELICADO?' (D: 49,33/48,22-23).

It GOT SO EMBARRASING I sent him to Florida ↦ 'EMPEZÓ A PREOCUPARME TANTO que lo mandé a Florida' (D: 15,31/18,5).

En ocho de los ejemplos puede sorprender el recurso de los traductores a verbos estáticos españoles; pero las expresiones adverbiales correlativas *cada día ... más(/menos)*, *menos ... más*, etc. que los acompañan indican claramente la progresión que resulta en el cambio de estado (Lorenzo 1980: 81); o bien se trata de verbos estáticos que enuncian simplemente el cambio ya efectuado como un estado adquirido (más o menos permanente), según podrá apreciarse en (39):

(39) ... and it GETS WORSE AND WORSE ↦ '... y que ESTÁ CADA DÍA PEOR' (E: 36,17/43,2).

And then the closer you seem to come, THE MORE SHAKY HE GETS ↦ 'Y cuando menos falta para que aparezcas, MÁS NERVIOSO ESTÁ' (D: 42,21/42,21-22).

'Cause I GET SO LONELY ↦ 'Porque ESTOY TAN SÓLO siempre' (D: 29,28/30,5).

... perhaps we GET WORSE that's all ↦ 'tal vez seamos nosotros los que ESTAMOS PEOR' ((F: 36,19-20/43,5).

Aparecen, en fin, algunos ejemplos en los que los traductores ha recurrido a giros o expresiones idiomáticas españolas [además de un caso en que se ha omitido la traducción de *GET* + *adjetivo*], como se refleja en (40):

(40) It GETS EVEN MORE EXCITING ↦ 'MÁS INTERESANTE TODAVÍA' (C: 102,2-3/57,18-19).

Don't GET CUTE ↦ 'No estoy para bromas' (B: 41,1/56,5).

Whenever I feel disgusted the only trouble is IT GETS LIKE BOWLING OR SOMETHING ↦ 'No tengo más que llamar cuando estoy aburrido' (D: 18,33-34/20,3-5).

5.2. *Get transitivo + sintagma nominal Od + adjetivo*

Se trata de la construcción causativa correspondiente a la anterior (por la relación sintáctica y semántica que se establece entre el verbo GET, el objeto directo y el complemento de éste). La estructura ya descrita más arriba (cf. 1) se parece formalmente a ésta; pero en aquella no aparecía el adjetivo siguiendo a GET.

En los cinco ejemplos extraídos de nuestro corpus inglés-español (dos de ellos no traducidos), los traductores han recurrido al uso del verbo reflexivo (puesto que el cambio se ejerce sobre el sujeto) o al uso de verbo activo y forma pronominal, respectivamente, como los equivalentes españoles más adecuados, según se ejemplifica en (41):

- (41) ..., I've some lessons TO GET READY \mapsto '... aún tengo que PREPARAR unas lecciones' (F: 155,27/44,88-89).
 It GETS ME NERVOUS \mapsto 'ME PONE NERVIOSO' (D: 58,18/57,33).

Los usos de GET en estos dos tipos de estructuras que han aparecido en las versiones inglesas de las obras originales en español reflejan también bastante fielmente lo que hemos venido exponiendo. En 15 de los 16 casos registrados, se trata de la estructura *GET intransitivo + adjetivo* que reproducen los tres bloques que ya mencionábamos (cf. 5.1.). 10 de ellos se corresponden a otros tantos usos de verbos reflexivos en español, dos a las perífrasis *ponerse/hacerse + adjetivo*, y tres al uso de expresiones *cada vez/año ... más*, como evidencian los ejemplos reproducidos en (42):

- (42) El coronel SE DISPONÍA a salir cuando ... \mapsto 'The colonel was GETTING READY to go out when ...' (I: 11,27-28/6,27-28).
 Mis agentes me escriben con frecuencia diciendo que no hay que DESESPERARSE \mapsto 'My agents write to me frequently, saying not TO GET IMPATIENT' (I:45,15-16/23,28-29).
 Cuando los hombres se quedan enjutos SE PONEN FUERTES como el acero \mapsto 'When men grow thin they GET STRONG as steel' (G: 210,8/99,23).
 y tú CADA VEZ MÁS TRISTE, MÁS ENJUTO, como si crecieras al revés \mapsto 'and you only GET SADDER, THINNER as if you were growing backwards' (G: 210,14-15/99,28).
 CADA AÑO SERÉ MÁS VIEJO \mapsto 'Each year I'LL GET OLDER' (G:211, 10/100,111).

Y el ejemplo registrado con la estructura *GET transitivo + sintagma nominal Od + adjetivo* se corresponde con un verbo activo transitivo de significado similar al del adjetivo de la estructura con GET, como muestra (43):

- (43) El doctor LO ESTÁ PREPARANDO para viajar a la finca y ... \mapsto 'The doctor IS GETTING HIM READY to travel to the ranch ...' (I: 92,20-21/47,7-8).

6. GET (+ sintagma nominal Od) + participio de pasado

En nuestro tratamiento, distinguiremos también aquí las dos estructuras

- (i) Get + participio de pasado
- (ii) Get + sintagma nominal Od + participio de pasado

conforme se ejemplifica en (44):

- (44) (i) We went all round London, GOT DRUNK → ‘Visité todo el norte y NOS EMBORRACHAMOS unas cuantas veces’ (A: 35,15/53,16-17):
 I GET FAILED → ‘ME VAN A SUSPENDER’ (A:17,24/17,24).
 You GIT PAID for dreamin’ up a line like that? → ‘Oye, tu COBRAS por escribir esta clase de escenas ¿no?’ (B: 12,30/17,20-21).
 We better GET STARTED on this thing then → ‘Bien. Sigamos lo que HEMOS EMPEZADO’ (B: 30,38/40,31).
 Maybe they GOT CRIPPLED because they didn’t read → ‘Que porque no han leído, HAN QUEDADO ANQUILOSADOS’ (C: 85,23/49,73-74).
 Biff Loman is lost. In the greatest country in the world a young man with such personal attractiveness, GETS LOST → ‘¡Biff Loman, perdido! En el país más rico del mundo, un hombre joven, con todas sus condiciones SE ENCUENTRA PERDIDO’ (D: 11,27/14,1).
 No one ever GOT MARRIED with more happiness → ‘Nadie SE CASÓ con más alegría’ (E: 100,19/212,8).
- (ii) I am. And YOU’RE GETTIN’ Y’ HAIR CUT. I am not getting my hair cut → ‘[¿Cómo que no voy a venir?] Voy a venir a clase y, además, TE VOY A CORTAR EL PELO. No pienso dejarme cortar el pelo’ (A: 10,15-16/21,31-331).
 I’ll GET EVERYTHING FIXED UP for you, Mom. I promise → ‘Yo te LO ARREGLARÉ ... Te lo arreglaré todo’ (B: 63,3/63,3).
 He attempts to type some more but GETS THE RIBBON TANGLED UP ... → ‘Lee vuelve a intentarlo, pero SE LE ATASCA LA CINTA DE LA MÁQUINA’ (B: 41,29-30/57,4-5).

6.1. GET + participio de pasado

Se trata del uso de GET como auxiliar en construcciones pasivas. Pero conviene recordar que, en lo que respecta a las construcciones pasivas inglesas,

the two issues at stake are a formal and a functional one. There are *no serious problem* with respect to the *formal definition* of the passive: *to be* (and other copula verbs, varying from author to author) + *past participle*. But then *the function of the past participle* is also taken into account and it is here that problems arise because of the wide scale of degrees between verbhood and adjectivehood (Stein (1979: 32).

Si revisamos los casos de nuestro corpus reproducidos en 44 (i) observaremos el problema de inmediato. En efecto, *crippled* y *lost*, por ejemplo, tienen una

función claramente adjetival por lo que sería construcciones equivalentes a las estructuras ya tratadas más arriba (cf. 5.). *Failed* y *paid*, sin embargo, son participios de pasado con un contenido claramente verbal.

La mayoría de las gramáticas inglesas suelen aplicar un criterio *formal* bastante amplio en lo que respecta a la caracterización de las construcciones pasivas, para aplicar luego un criterio *funcional* en lo que respecta a la clasificación de los varios tipos de las mismas.

Quirk et al. (1972 y 1985), por ejemplo, establecen una triple escala de pasividad:

(i) Pasivas **centrales** (con o sin expresión explícita del agente): todas las que tienen (o pueden tener) su correspondiente construcción activa [*get failed* y *get paid* en 44(i)];

(ii) **Semi-pasivas**: aquellas en las que el participio de pasado tiene propiedades *verbales* (puesto que son susceptibles de transformación en activa) y *adjetivales* (dado que el participio de pasado puede ser modificado por adverbios como: *quite*, *rather*, etc.) [*crippled* y *lost* en 44(i)]; y

(iii) **Pseudo-pasivas**: sólo pasivas formales —dado que se utiliza *be*, *get*, ... u otro verbo auxiliar y un participio/adjetivo—, pero que no tienen posibilidad ni de transformación activa ni de adición de agente [*get* y *started*, en 44(i)]

En lo que respecta al auxiliar GET, precisarán que es de uso más bien coloquial y limitado a las pasivas sin explicitación del agente animado⁽¹⁵⁾; y que —contrariamente a lo que sucede en las pasivas con *be*— subraya lo que se ejerció sobre (u ocurrió en) el sujeto como resultado de una acción o fenómeno, y no el agente.

Stein (1979: 59, 67), por su parte, precisará que:

- (a) *Get passives* generally reflect the speaker's opinion on an event which happens, happened, or may happen to the subject of the sentence (or himself if speaker and subject coincide).
- (b) *Get* conveys in all passive sentences an actional and resultative/statal meaning. This basic meaning of *get passives* assumes different shades of meaning which depend on the specific type of verb and the tense form in which it is used.

Y menciona los varios usos de GET, dependiendo del tipo de verbo con el que aparece [ya denote “proceso” o “acción”], contrastándolos con los de *beco-*

(15) De hecho, en nuestro corpus tan sólo ha aparecido un caso de GET con agente explícito, que se ha omitido en la versión española: “... *till they GET DESPISED BY THE VERY FOOLS THEY HUMOUR?*” → [...?] (C: 81,1).

me y *be* respectivamente, conforme se indica en el diagrama de (45) [adaptación del diagrama de Stein (1979: 64-65)]:

(45)

PROCESO		ACCION
Verbos que sólo denotan proceso	Verbos que pueden denotar tanto proceso como acción	Verbos que denotan básicamente acción Verbos de acción momentánea
	<i>Tipos de verbos</i>	<i>Tipos de verbos</i>
	<i>excite</i> <i>dress</i>	<i>marry</i> <i>cut</i> <i>arrest</i> <i>start</i>
<i>Auxiliares</i>	<i>Auxiliares</i>	<i>Auxiliares</i>
Become Be	Become GET Be Be GET	GET GET GET GET Be Be Be

del que se colige que:

(a) GET, al igual que *become*, es una cópula dinámica; pero este último no se combina con participios de pasado de verbos que denotan acción momentánea⁽¹⁶⁾. (*Excite*, por ejemplo, cuando denote ese tipo de acción)

(b) *Get dressed* es la única forma pasiva posible de *dress oneself*, porque la transformación pasiva con *be* se bloquea cuando hay co-referencia entre el sujeto y el objeto (Quirk et al. 1985: 164). Y lo mismo puede decirse de *get started*, por tratarse de usos idiomáticos interpretables como *get oneself/your work started* (que requieren verbos durativos).

(c) Con verbos del tipo *cut*, *arrest* (y quizá *pay*), la pasiva con GET enfatiza lo que le sucede al sujeto, o las consecuencias favorables o desfavorables que la acción tiene para el mismo.

(d) En verbos del tipo *marry*, la pasiva con BE subraya el estado adquirido, mientras que con GET se subraya “la acción misma que lo produjo o el momento concreto en que la acción o fenómeno se ejerció sobre (u ocurrió en) el sujeto” (Fernández 1993: 438).

De cuanto llevamos dicho puede deducirse que *GET + participio de pasado* expresa el área semántica {‘LLEGAR A SER’}, un área de realización que puede expresar:

(16) En los casos en que GET y BECOME entren en relación paradigmática —aunque ambos indican cambio de estado— las expresiones con GET enfatizarán el resultado del cambio, mientras que las expresiones con BECOME subrayarán el proceso del cambio que se percibe como más gradual y menos instantáneo. O, en expresión de Kruisinga, GET expresa el aspecto perfectivo, mientras que BECOME expresa el aspecto durativo.

(i) Cambio de estado [= *acción de devenir*]: con verbos que denotan actitud emocional o acción reflexiva [en los que el sujeto es el ejecutante de la acción y pueden considerarse, por tanto, como “pseudo-pasivas” (Quirk et al. 1985: 159 ss.)]; o

(ii) Sentido propiamente pasivo [= *pasiva de acción*]: con verbos de acción momentánea cuando el que ejecuta la acción es un agente (por lo general no explícito) distinto del sujeto.

Las correspondencias de (i) en español son muy similares a las ya descritas con la estructura *GET + adjetivo* (cf. 5.1): En 19 de los 41 ejemplos extraídos de las obras originales en inglés el equivalente español es un verbo reflexivo (en una ocasión, recíproco) de significado igual o similar al del participio de pasado inglés, según evidencian los reproducidos en (46):

- (46) I won't GET UPSET → '¡Si yo no ME ENFADO!' (A: 18,24/33,7).
 I just don't want TO GET ALL WORKED UP about it → 'Pero no quiero que NOS PELEEMOS' (B: 28,25/38,8-9).
 Oh, I GET TIRED so quickly → '¡Ay, ME CANSO tan pronto!' (C: 77,34-35/46,77).
 May be I oughta' GET MARRIED. May be I oughta' GET STUCK in something → 'Debía haberME CASADO, y ESTABLECERME, FIJARME en algún sitio' (D: 17,9-10/19,3-4).
 Don't you GET EXCITED '..., → no TE EXCITES' (E: 56,28-29/61,30).

En otros 11 casos el equivalente español ha resultado ser un verbo incoativo o una perífrasis que denota la idea de cambio de estado o devenir (Fente 1970:168), según se ejemplifica en (47):

- (47) You want me to just GIT LOST, huh? → 'Te basta con que DESAPAREZCA, con que me dé un buen paseito, ¿verdad?' (B: 17,37/23,32-33).
 There's no question, there simply are certain men that take longer to GET SOLIDIFIED → 'No te quepa duda. Hay hombres que tardan más que otros en MADURAR' (D: 155,21/55,20).
 I'm GETTING A LITTLE TIRED → '¡EMPIEZO A ESTAR CANSADO de todo esto!' (F: 172,4/46,91-92).
 Maybe they GOT CRIPPLED because they didn't read → '... que porque no han leído HAN QUEDADO ANQUILOSADOS' (C: 85,23/49,73-74).

En los 11 ejemplos restantes los traductores han preferido el uso de giros españoles o transposiciones que tratan de expresar el valor literal de la construcción inglesa, como se desprende de (48):

- (48) But I think if you GOT STARTED — I mean is there any future for you out there? → 'SI ESTUVIERAS EN CAMINO DE ALGO ... ¿hay algún futuro para ti allá en el campo?' (D: 16,7-8/18-17).

Certain men just don't GET STARTED till later in life \mapsto 'Algunos hombres no HAN EMPEZADO hasta tarde, ...' (D: 13,12/15,15)⁽¹⁷⁾.

O bien una construcción activa cuyo sujeto es el agente (casi siempre implícito) y cuyo verbo suele estar, por tanto, en forma impersonal, según se desprende de los ejemplos reproducidos en (49):

- (49) Me? I'm gonna GET PICKED UP? \mapsto '¿A quién van a COGER? ¿A Mí?' (B:12,8/16,34).
 All right. I'll bet you your car that you can't steal a toaster without GETTIN' BUSTED 'Está bien ... \mapsto Te apuesto tu coche a que no eres capaz de robar un tostador sin que te AGARREN' (B: 52,7-8/57,27-28).
 But here you are GETTIN' INVITED into prominent people's houses \mapsto 'Lo que pasa es ... Que A TÍ la gente importante TE INVITA a unas casas importantes' (B: 15,6/29,17-19).

6.2. *GET + sintagma nominal Od + participio de pasado*

Como ya se apuntó más arriba (cf. 4.5) las construcciones de este tipo son formalmente estructuras de verbo 'catenativo', pero su significado es el de una pasiva.

Semánticamente la estructura es muy similar a *GET + sintagma nominal Od + infinitivo* cuando el 'infinitivo' es el verbo *be*, por lo que su área semántica de realización sería la de {'CAUSAR LLEGAR A SER'}. Y, dependiendo del tipo de 'infinitivo', indicará acción de devenir o tendrá un sentido claramente pasivo.

Y estructuralmente es paralela a la construcción *have + sintagma nominal Od + participio de pasado* con el significado general de "causar que algo sea hecho"; aunque la utilización de *GET* sugiere la idea —ausente en la construcción con *have*— de esfuerzo e intención, por parte del sujeto, al momento de (i) realizar la acción sobre el objeto o de (ii) inducir a que alguien la realice.

Los equivalentes españoles los hemos agrupado tomando en consideración, precisamente, esas dos circunstancias:

En 10 de los 19 ejemplos extraídos del corpus es el sujeto el que ejecuta la acción sobre el objeto; y en todos ellos el equivalente español ha sido una cons-

(17) El contexto, la subjetividad del traductor, y sobre todo lo idiomático de la expresión *GET STARTED* (Quirk et al. 1985: 162) son en ocasiones determinantes, como ya se ha indicado y puede apreciarse en los dos equivalentes utilizados por el mismo traductor. Pero aquí, además, se ha utilizado el pretérito perfecto cuyo significado es también equivalente al de las construcciones "pseudo-pasivas" (Quirk et al. 1985: 170). *GET STARTED* puede equivaler también a 'seguir', en *we better GET STARTED on this thing then* \mapsto 'Bien. SIGAMOS CON LO QUE HEMOS EMPEZADO' (B: 30,38/40,31), etc.

trucción activa: (a) con sujeto y objeto idénticos, y con un verbo que denota lo que el del participio de pasado de la construcción inglesa; (b) o bien con un SE reflejo u otra expresión que enfatice el estado resultante. Así lo evidencian los ejemplos reproducidos en (50):

- (50) (a) You may be able to get away with that with the old man. GIT HIM TANKED UP FOR A WEEK → ‘Lo que has hecho con el pobre viejo no lo vas a hacer conmigo. TE LO HAS SACUDIDO DE ENCIMA una semana’ (B:12,38/13,1-2).
 Okey, Okey, Let’s just GET IT DONE → ‘Como quiera ... Pero vamos a ACABAR de una vez’ (B: 24,31/34,2-3).
- (b) He attempts to type some more but GETS THE RIBBON TANGLED UP ... → ‘Lee vuelve a intentarlo, pero SE LE ATASCA LA CINTA de la máquina’ (B:41,29-30/57,4-5).
 No, we are! We’re both leaving. We’ve GOT IT ALL PLANNED → ‘Los dos juntos, sí ... los dos ... ESTAMOS COMPLETAMENTE DE ACUERDO’ (B: 59,29/81,8-9).

En los 9 casos restantes el sujeto de la construcción con GET no es el que ejecuta la acción sobre el objeto sino un instigador o alguien interesado en el proceso. Los traductores han recurrido, para ello: (a) a una construcción activa cuyo sujeto es el agente no explícito de la construcción inglesa, (b) a verbos léxicos o a perífrasis verbales que implican que el agente no es el sujeto gramatical, o bien (c) a expresiones idiomáticas del español. Los ejemplos que se citan en (51) evidencian estos varios recursos:

- (51) (a) He’s going to GET HIS LICENCE TAKEN AWAY if he keeps that up → ‘Le van a QUITAR LA LICENCIA DE CONDUCIR, como vuelva a hacer esto’ (D: 14,1-18/16,23-24).
- (b) ... an’ he that’s selling is the bastard that nearly GOT ME JAILED for running off with his Shakespeare → ‘... y ya otra vez casi me DENUNCIA el librero por no pagarle a tiempo las obras de Shakespeare’ (F: 161,1-3/43,18-20).
 I’m not GETTING MY HAIR CUT → ‘No PIENSO DEJARME CORTAR EL PELO’ (A: 10,16/21,33).
- (c) An’ me own friend, Dympna, in hospital GETTIN’ HER FACE LACED WITH STITCHES ... → ‘A Dympna, mi amiga, la han llevado al hospital, CON TODA LA CARA DESTROZADA’ (F: 220,27-28/61,32-34).

De los 19 usos de *GET* (+ *sintagma nominal Od*) + *participio de pasado* recogidos en las versiones inglesas de las obras originales en español, 17 presentan la estructura *GET intransitivo* + *participio de pasado* (cf. 6.1). En 16 de ellos, el sujeto de GET es el que ejecuta la acción; y en todos —excepto en uno, en el que se utiliza una expresión idiomática— la construcción inglesa que nos ocupa resulta el equivalente de un verbo reflexivo español, en consonancia con lo expresado más arriba [y ejemplificado en (46)]; y en el otro caso, la construcción inglesa traduce una forma impersonal española con SE, como podrá apreciarse en (52)

- (52) No me voy a perder → 'I'M NOT GOING TO GET LOST!' (H:363,16/190,8).
 Ya te acostumbrarás → 'You'LL GET USED TO IT' (H: 318,5/165,28).
 Nadie se casó con más alegría → 'No one ever GOT MARRIED with more happiness'
 (G: 212,8/100,18).
 No veo la hora de salir de este pájaro de mal agüero → 'I don't know when I'll ever
 GET RID OF that evil-omened bird' (I:104,6-8/52,16-17).
 Pues entonces no se le paga → 'Well, then, HE WON'T GET PAID' (I: 112,17/57,16).

Sólo hemos podido recoger dos ejemplos de usos de *GET + sintagma nominal Od + participio de pasado*, y en ambos se trata de una construcción española con verbo reflexivo (aunque en el segundo caso bien podíamos denominarla pasiva refleja), según se muestra en (53):

- (53) Luego necesitó seis años para hacerse incluir en el escalafón → 'Then it took him
 six more years TO GET HIMSELF INCLUDED on the rolls' (I: 43,13-14/22,21-22).
 Se casan todos → 'They GET EVERYONE MARRIED' (H: 229,14/111,25-26).

Lo reducido del corpus y la diversidad de traducciones, así como la ambigüedad de la construcción *GET + sintagma nominal Od + participio de pasado*⁽¹⁸⁾ no permite obtener unas conclusiones fiables en lo que respecta a las equivalencias españolas de esta construcción causativa con *GET*. Pero, en general, puede decirse (i) que cuando el sujeto y el agente coinciden, en el equivalente español se utiliza la construcción activa transitiva; y (ii) si el sujeto y el agente no coinciden, en el equivalente español se utilizan construcciones causativas (mediante subordinación sustantiva o perífrasis verbales).

7. Conclusión

Desde la perspectiva sincrónica se puede afirmar, quizá, que la polisemia de *GET* se desencadena merced a (i) los usos figurados o metafóricos de su significado básico de 'obtención' de entes materiales (generalmente mediante el esfuerzo) y (ii) la subsiguiente combinación con diferentes partes de la oración:

(i) El uso de *GET* se extiende primero a los entes abstractos; luego se debilita la noción de 'esfuerzo', y el proceso de extensión léxica llega incluso hasta cierta desemantización (en la que el objeto directo determina el sentido de la construcción con *GET*).

(ii) *GET* comienza a usarse en combinación con partículas preposicionales y/o adverbiales, formando así unidades léxicas que indican movimiento; que irán

(18) En la que el sujeto puede ser el que ejecuta la acción sobre el objeto o bien un inductor a que sea ejecutada por otro agente, como ya se ha indicado

también dando lugar a nuevos usos metafóricos o figurados. Se producen luego asociaciones sintagmáticas con infinitivos, participios de presente, adjetivos y participios de pasado, ... que dan como resultado la progresiva gramaticalización de GET y muchos de sus usos actuales como auxiliar del aspecto ingresivo, de construcciones pasivas, de construcciones que denotan cambio de estado, etc.

Esta polisemia y multifuncionalidad de GET ha sido el objeto central del presente trabajo. De las seis secciones de que consta, las tres primeras han tratado de agrupar los usos de GET como unidad léxica; mientras que las tres últimas recogen sus usos como elemento funcional. Para la descripción de los unos y de los otros nos hemos apoyado en un corpus de 840 ejemplos⁽¹⁹⁾ de usos “reales” de GET: 710 extraídos de seis obras inglesas (traducidas al español) y 130 de tres obras españolas (traducidas al inglés). La utilización de ambas versiones (inglesa y española) ha posibilitado nuestro intento de sistematizar, en lo posible, los usos del verbo GET y sus equivalentes en español.

La descripción de esos usos tan diversos y la explicitación de esas equivalencias se han expuesto con cierto detalle en cada uno de los seis apartados precedentes (incluyendo abundante ejemplificación en cada caso). Una ojeada retrospectiva a los mismos podría justificar sobradamente los términos *polisemia* y *multifuncionalidad* que se han aplicado repetidamente al verbo inglés GET a lo largo de este trabajo; y podría contribuir igualmente [así lo esperamos] a mejorar la docencia y aprendizaje de este verbo, que suele originar numerosos errores de registro e interpretación al estudiante español de inglés.

Bibliografía

- ALLSOP, J. 1983. *Cassell's Student's English Grammar*. London: Cassell Ltd.
- CHAPPELL, H. 1980. Is the get-passive adversative? *Papers in Linguistics*, 13: 411-452.
- COMRIE, B. 1976. *Aspect. An introduction to the study of verbal aspect and related problems*. Cambridge: Cambridge University Press.
- COWIE, A.P. y MACKIN, R. 1975. *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English*. Oxford: Oxford University Press.
- FENTE GÓMEZ, R. 1970. Sobre los verbos de cambio o devenir. *Filología Moderna*, 10,38:157-172.
- , 1971. *Estilística del verbo en inglés y en español*. Madrid: SGEL.

(19) O bien 1680 ejemplos, si se tienen en cuenta las versiones española e inglesa de cada una de las obras de nuestro corpus.

- FERNÁNDEZ, F. 1993. *Historia de la lengua inglesa* (2.^a ed.). Madrid: Gredos.
- , 1979. Notas en torno al 'Phrasal Verb' en inglés contemporáneo, II. *Es*, 9: 138-225.
- FERNÁNDEZ GUERRA, A. 1998. The phrasal verb in English revisited. *SELL*, 0: 41-63.
- HARRIS, F.N. Y FLORA, J.A. 1982. Children's use of get passive. *Journal of Psycholinguistic Research*, 11,4: 297-311.
- HATCHER, A.G. 1949. To get/be invited. *Modern Language Notes*, 64,7: 443-446.
- HORNBY, A.S. 1974. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Oxford: Oxford University Press.
- HUDDLESTON, R. 1984. *Introduction to the Grammar of English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- JAMES, C. 1980. *Contrastive Analysis*. London: Longman.
- JESPERSEN, O. 1909-49. *A Modern English Grammar on Historical Principles*. London: Allen and Unwin.
- KRUISINGA, E. 1911. *A Handbook of Present-Day English*. Utrecht (citado por Stein).
- LAVÍN, E. Y SÁNCHEZ BENEDITO, F. 1983. *Diccionario de verbos ingleses con partícula*. Madrid: Omnivox.
- LÓPEZ GARCÍA, A. 1994. *Gramática del español*. Madrid: Arco Libros.
- LORENZO, E. 1980. Verbos de cambio. *El español y otras lenguas*. Madrid: SGEL.
- LYONS, J. 1981. *Lenguaje, significado y contexto*. Barcelona: ediciones Paidós.
- MILLER, J. 1985. *Semantics and Syntax*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MOLINER, M. 1984. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- MURRAY, J., BRADLEY, H., CRAIGIE, W.A., ONIONS, C.T. (eds.). 1978 (1933). *The Oxford English Dictionary*. Oxford: Clarendon Press.
- NIEDZIELSKI, H. 1976. Semantic considerations of get and some of its basic Polish equivalents. *Papers and Studies in Contrastive Linguistics*, 5: 219-238.
- PALMER, F. 1974. *The English Verb*. London: Longman.
- PIZZINI, Q.A. 1975. Have and get in English syntax. *Papers in Linguistics*, 8, 3-4: 233-254.
- QUEREDA RODRÍGUEZ-NAVARRO, L. 1975. *Metodología de los verbos compuestos ingleses*. Madrid: SGEL.
- QUIRK, R., et al. 1972. *A Grammar of Contemporary English*. London: Longman.
- , 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.

- Real Academia Española. 1973. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- SANTIESTEBAN, F.O. 1976. Estudio diacrónico y comparativo del verbo 'to get'. *EFI*, 1: 65-82.
- , 1980. *Evolución histórica de los verbos compuestos ingleses*. Madrid: SGEL.
- SMITH, C. 1979. *Collin's Dictionary English-Spanish y Español-Inglés*. Barcelona: Grijalbo.
- STANDWELL, G.J.B. 1981. The get-passive and the be-passive. *British Journal of English Teaching*, 19,3: 163-164.
- STEIN, G. 1979. *Studies in the Function of the Passive*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- TWADDELL, W.F. 1963. *The English Verb Auxiliaries*. Providence (Rhode Islands): Brown University Press.
- ULLMAN, S. 1962. *Semantics: An introduction to the science of meaning*. Oxford: Blackwell.
- ZGUSTA, L. 1971. *Manual of Lexicography*. The Hague: Mouton.